

# 台灣羅馬字協會 ê 時代意義 kap 任務



蔣為文/國立成功大學台灣語文測驗中心

公元 2001 年 8 月 19 號社團法人台灣羅馬字協會（ē-kha 簡稱台羅會）借用淡水真理大學ê場地辦理成立大會<sup>1</sup>。台羅會ê成立ē-sái 講是宣告台灣ê羅馬字運動kiâ<sup>n</sup> chhiū<sup>n</sup>全民化、有意識、有組織ê文化脫漢ê釘根路線。

台羅會以 chhui-sak 「白話字」（Pêh-oē-jī）做官方文字為宗旨。白話字 mā 號做「教會羅馬字」、「台灣字」、「咱人字」，伊是 19 世紀後半期 ê sî-chūn 透過傳教士傳入台灣 ê 主要 teh 書寫台語 kap 客語 ê 羅馬字系統。白話字對 19 世紀尾 20 世紀初台灣 ê 全民教育、文化啟蒙 kap 文學創作有真大 ê 影響 kap 貢獻(蔣為文 2013:75)。

Tī 漢字文化圈內底，有二个民族是 ñg 羅馬字化 ê 脫漢方向進行。一个是已經成功 ê 越南，另外一个 è tng teh phah-pià<sup>n</sup> ê 台灣。Tī 20 世紀初 chìn-chêng，台灣 kap 越南 ê 羅馬字運動進展差不多是 sio-siāng ê。像講，越南 tī 1865 年發行第一份 ê 羅馬字報紙《嘉定報》；台灣 tī 1885 年 mā 發行第一份羅馬字報紙《台灣府城教會報》。M̄-koh，到 kah 20 世紀初，台越雙方開始分輸贏，用無全 ê 速度發展羅馬字。

越南人 tī 1907 年成立「東京義塾」，主要 ê 目的是 beh 啟發民智 kap chhui-sak 羅馬字。雖然東京義塾成立無 kah 1 冬就 hō 法國殖民者強迫關門，m̄-koh in ê 主張 soah tī 知識份子內底普遍得 tiòh 認同 kap 支持。Tī in ê 影響之下，「推廣羅馬字」soah 變成越南民族主義者 ê 普遍主張 kap 推動要點，mā 引起一陣興學、辦羅馬字報紙 ê 風潮(蔣為文 2011:301)。Chit-ê 風潮是後來胡志明 ē-tàng tī 1945 年宣布採用羅馬字做越南正式官方文字 ê 重要草根基礎。

台灣人 tī 1921 年 mā 成立 beh 啟發民智 ê 「台灣文化協會」。可惜台灣文化協會 khah 無東京義塾 hiah-nih 看重羅馬字。Sui-bóng 1923 年蔡培火接台灣文化協會 ê 專務理事 liáu 有 khah 積極 chhui-sak 白話字，m̄-koh 會內真正關心羅馬字運動 ê 人無 chē。因為蔡培火 ê 關係，台灣文化協會 chiâ<sup>n</sup> 做第一個公開正式提倡普及羅馬字 ê “非宗教目的” ê 文化團體（蔣為文 2009）。蔡培火雖然有心，無奈政治環境無允准。後來因為日本 hām 中國 ê 戰事 lú來 lú明顯，白話字 ê chhui-sak mā tī 1936 年暫告一段落。

1945 年 8 月 15 號日本投降了，聯軍指派蔣介石代表聯軍接收台灣 kap 越南北部。胡志明發動「八月革命」，趕 tī 蔣介石軍隊 iáu-boē 全面進入越南 chìn 前就 sùi tī 1945 年 9 月初 2 宣布成立「越南民主共和國」(蔣為文 2011:261)。可惜，台灣人 ê bàk-chiu 去 hō lâ-á 肉 kô--tiòh，“認賊做老爸”，kiò-sī 蔣介石是救星。結局蔣介石 “死豬 tìn tiam”，硬 kā 走路 ê 中華民國 ê 神主牌 chhài tī 台灣，按算借

<sup>1</sup> 台羅會 ê 官方網站：<http://www.TLH.org.tw>

體還魂。Tī 外來政權 ê 政治戒嚴 kap 獨尊中國語政策之下，白話字 kap 台灣各族群 ê 本土語文 soah 無生存 ê 空間。

到 kah 1987 年解嚴以後，台灣語文 ùi hit chām chiah 開始受 tiòh tháu-pàng。Lú 來 lú chē ê 個人 iah-sī 團體投入台灣語文 ê 研究、推廣 iah-sī 寫作。Chit 當中，公開主張使用全羅馬字 koh 有正式登記 ê 社團就是台灣羅馬字協會。台羅會比日本時代 ê 台灣文化協會 koh khah 明確 kā 羅馬字 ê chhui-sak 列做社團要緊 ê khang-khòe, ùng-bāng 透過羅馬字 chiàn 做文化台灣 ê kun-té。Che 象徵台灣 ê 知識份子有 khah chē 人開始思考 kap 實踐文化脫漢 ê 議題 ah。Che 是真大 ê 進步！

台羅會 ùi 2001 年成立到 ta<sup>n</sup>，活動成果大概分做 4 大類：第一類是 tàk 冬定期 ê 年會 kap 世界台語文化營。第 2 類是進行白話字 kap 台語文資料數位化&網路傳播 ê 基礎 khang-khòe。第 3 類是無定期 ê 研習、認證 kap 師資培訓課程。第 4 類是政治遊說 kap 抗爭。因為篇幅限制，下面 tō kéng kúì 項重點紹介。

台羅會年會 liōng-iok-á lóng tī 寒假 ê sí-chūn 辦，主要是會員大會 ê 性質。世界台語文化營 lóng tī hioh-loah ê sí-chūn 辦。世界台語文化營 ê 源頭是 1995 年由台灣獨立建國聯盟美國本部蔡正隆主席 tī 美國 Houston 辦 ê 北美台語文夏令會。Hit pái ê 夏令會由胡民祥擔任大會祕書長。第 2 pái 夏令會換去加州，第 3 屆 1997 年轉來 tī 台南南鯤鯓（由黃勁連擔任總幹事），第 4 & 5 屆 koh tī 美國 Hawaii 辦理<sup>2</sup>。Ùi 第 4 屆 1998 年開始營隊名稱定形做世界台語文化營。北美台文通訊社 kap 聯誼會是 1990 年代 tī 北美洲 chhui-sak 台語文 ê 核心組織。主要 ê 成員有鄭良偉、鄭良光、陳雷、陳柏壽、李勤岸、蘇正玄、張秀滿 kap 葉國基等。

Ùi 第 6 屆 2000 年開始，主辦地點以台灣為主，kan-ta<sup>n</sup> 2012 年是以台越訪問團 ê 形式去越南訪問交流。第 6 屆由高雄 kap 台南市政府等單位掛名主辦，實際由台南市文化基金會、高雄台語羅馬字研習會、李江却台語文教基金會、台南市菅芒花台語文學會承辦。第 7 屆 2001 年由李江却台語文教基金（hit 時主要 chhōa-thâu--ê 有陳明仁、陳豐惠 kap 廖瑞銘）會等單位 tī 淡水真理大學舉辦。營隊上尾工 sīn-sòa 辦台羅會成立大會<sup>3</sup>。台羅會成立 liáu, ùi 第 8 屆 2002 年開始接辦，每年（有 2 冬例外）lóng tī hioh-loah 辦世界台語文化營。Chit ê 營隊 sui-bóng 一開始是以大人學員做對象，後來有時 mā 有 siāng-sī 兼辦囡仔營。

---

<sup>2</sup> 李勤岸（2006）所紹介第 3 屆到 8 屆 ê 年閣 kap 地點有 têng-tā<sup>n</sup>，應該是本文所講 ê khah 精確。

<sup>3</sup> 台羅會 ē 成立 kap 鄭兒玉牧師 tī 1994~2002 年之間 tī 南神開設台語文化教室有關係。Tú 成立 ê 時有 bē-chió 成員，像講第一屆會長張復聚，是台語班 ê 學生。

表1. 世界台語文化營歷年主題、負責人kap地點

屆	年月日	營隊名稱/主題	主辦單位 理事長/秘書長	營會地點
1	1995/7/13~17	北美洲台語文夏令會 嘴講台灣話，手寫台語文	台灣獨立建國聯盟 Houston支部	美國Houston
2	1996/8/1~4	北美洲台語文夏令會 促成正規化ê台灣語文教育	衛鄉台灣基督教會、台灣佛教萬佛會、台灣獨立建國聯盟美國本部	美國Los Angeles
3	1997/8/25~30	世界台灣語文營 無主題	開創台灣文化基金會、台文通訊社、祭後文化基金會等	台南縣南鯤鯓
4	1998/10/31~11/1	Üi chit屆開始名稱 定形：世界台語文化營	聰美基金會、台文通訊聯誼會等	Honolulu, Hawaii
5	1999/7/30~8/1	主權國家ê台灣文學	聰美基金會、台文通訊聯誼會等	Honolulu, Hawaii
6	2000/3/10~12	無主題	高雄市政府、台南市政府、民視電視公司等(由台南市文化基金會、高雄台語羅馬字研習會、李江却台語文教基金會、台南市莒芒花台語文學會承辦)	高雄公務人力中心
7	2001/8/17~19	新世紀ê台語文化觀	李江却台語文教基金會等	淡水真理大學
8	2002/7/11~13	台語文學kap母語教學	台灣羅馬字協會 張復聚/洪嘉品	高雄公務人力中心
	2003因為SARS ê 關係停辦		林清祥/王寶漣	
9	2004/7/14~16	發展性ê台灣母語教育kap文化政策	台灣羅馬字協會 林清祥/王寶漣	台中東海大學
10	2005/8/12~14	台灣話銷全球--全球化下台灣語言文化ê國際佈局	台灣羅馬字協會 蔣為文/吳仁瑟	台南勞工中心
11	2006/7/7~9	語言kap生態 多樣	台灣羅馬字協會	綠島公館飯店

		性	蔣為文/吳仁瑟	
12	2007/7/6~8	台灣教育ai母語化	台灣羅馬字協會 何信翰/張淑真	淡水真理大學
13	2008/7/4~6	台語・生活・台灣	台灣羅馬字協會 何信翰/張淑真	鹿港天后宮
	2009因故停辦		台灣羅馬字協會 廖瑞銘/丁鳳珍	
14	2010/7/9~11	台語、資訊、戲劇夢	台灣羅馬字協會 廖瑞銘/丁鳳珍	國立台中教育大學
15	2011/7/8~10	台語・社區・文化	台灣羅馬字協會 何信翰/曹芬敏	中山醫學大學
16	2012/7/5~9	越南脫漢經驗	kap台越文化協會、台 文筆會合辦 何信翰/曹芬敏	越南河內
17	2013/7/26~28	搶救台灣文化資產	台灣羅馬字協會 李文正/陳金花	台南億載國小
18	2014/8/9~10	台灣人的定位	台灣羅馬字協會 李文正/陳金花	台南烏山頭

第2類成果方面，主要分做2小部分。第1是台語輸入法ê開發kap chhui-sak。上早是1990年代鄭良偉研發ê TW-301，蘇芝明ê HOTSYS。後來有劉杰岳ê Taiwanese Package，kap現此時上普遍使用ê「信望愛台語客語輸入法」。信望愛輸入法主要是林俊育、陳柏中kap信望愛資訊中心等合作研發。第2部分是數位化kap網路傳播。主要ê成果kap計畫主持人列tī表2。

表2. 白話字kap台語文資料數位化&網路傳播ê主要成果

名稱	網站位址	計畫主持人
台語客語現代文學網站	<a href="http://taigi.tw1.ncku.edu.tw/">http://taigi.tw1.ncku.edu.tw/</a> (tng teh 維修)	蔣為文
台語文數位典藏資料庫 (台灣文學館 1)	<a href="http://210.240.194.97/nmtl/dadwt/pbk.asp">http://210.240.194.97/nmtl/dadwt/pbk.asp</a>	呂興昌、楊允言
白話字數位典藏博物館 (台灣文學館 2)	<a href="http://taibun.nmtl.gov.tw/bang-cha/m/">http://taibun.nmtl.gov.tw/bang-cha/m/</a>	廖瑞銘
台灣白話字文獻館	<a href="http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/index.php">http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/index.php</a>	李勤岸
台語文記憶	<a href="http://210.240.194.97/memory/TGB/mowt.asp">http://210.240.194.97/memory/TGB/mowt.asp</a>	楊允言

台語信望愛綜合網站	<a href="http://taigi.fhl.net/">http://taigi.fhl.net/</a>	林俊育&台語信望愛
信望愛台語聖經查詢	<a href="http://taigi.fhl.net/list.html">http://taigi.fhl.net/list.html</a>	林俊育
甘字典查詢	<a href="http://taigi.fhl.net/dick/">http://taigi.fhl.net/dick/</a>	林俊育&中研院&台語信望愛
台語辭典(台日大辭典台語譯本)查詢	<a href="http://taigi.fhl.net/dict/">http://taigi.fhl.net/dict/</a>	林俊育&中研院&台語信望愛
台文/華文線頂詞典	<a href="http://210.240.194.97/iug/Ungian/soannteng/chil/Taihoa.asp">http://210.240.194.97/iug/Ungian/soannteng/chil/Taihoa.asp</a>	楊允言

台羅會辦 ê 研習課程大概有 kúí 種：羅馬字研習班、台語認證加強班、台語文學寫作班、台語種子師資班等。政治遊說 kap 抗爭有時是台羅會 ka-tī 進行，有時聯合友社做伙出力，大概 ê 項目列 tī 表 3。

表 3. 台羅會主要 ê 政治遊說 kap 抗爭

年閏	主題	主要 chhōa-thâu ê 會員
2005~2008	參與杜正勝主導下教育部國語會 ê 台語拼音整合、台羅拼音方案制定 kap 教育台灣化相關議題。註：當時整合 ê 先決條件是台羅拼音是 beh 解決國校台語教材羅馬字用法無一致 ê 困擾 niâ，並無進一步取代 iah-sī 禁止傳統白話字 tī 社會上使用 ê 按算。	施正鋒、李勤岸、蔣為文
2009/2/27	發動群眾去立法院抗議洪秀柱刪除台語認證預算。	蔣為文、廖瑞銘、李文正、何信翰
2009/7/29	發動台語正名群眾抗議發動！我是台灣人，不是閩南人！本土社團聯合送蛇到教育部，反對閩南語歧視稱呼，抗議教育部歧視台灣人。	蔣為文、李文正、陳明仁、丁鳳珍
2011/5/23	kap 陳亭妃立委國會辦公室合辦記者會，抗議教育部以教材審查名義逼台語出版社樣閩南語名稱。	蔣為文、陳明仁、張淑真、林清祥、蔣日盈
2011/5/24	Tī 台灣文學館提海報抗議黃春明對台灣語文工作者 ê 侮辱。事後引發媒體界 kap 台文界 ê 文學語言大論戰。	蔣為文、穆伊莉
2011/6/13	要求教育部還我台灣語文教育權 ka 教育部吳清基部長遞交抗議書	蔣為文、李文正、陳明仁、陳豐惠

台灣 ê 羅馬字運動 tī 20 世紀 ê 發展 sui-bóng 有比越南 khah 慢，m̄-koh tī 21 世紀初台羅會成立 liáu chit-ê 差距已經 lú 來 lú chió。文字改革 beh 成功，通常是 tī 社會大變動 ê 時 chiah 有機會。台灣現此時 mā tú-hó 是危機變轉機 ê khám-chām。咱 bák-chiu 若 peh hō 金，liáh tiòh 機會，羅馬字 kap 台語文 beh 變正式 ê 台灣官方文字是真有可能 ê！

※本文原載 2014 《台江台語文學》季刊 11 期。

#### 參考冊目

李勤岸 2006《北美地區台語文之研究、教學及推廣》(母語教育政策及拼音規劃)。

台南：開朗雜誌事業有限公司。

蔣為文 2009〈蔡培火 kap 台灣文化協會 ê 羅馬字運動之研究〉，《台灣風物》期刊，59 (2)，41-65 頁。

蔣為文 2011 《民族、母語與音素文字》台南：成功大學。

蔣為文 2013〈教會內台語白話字使用人口 kap 現況調查〉，《台語研究》期刊，5(1)，74-97 頁。